

свідомості зв'язки між словами рідної мови та іноземної. Сучасна практика синхронного перекладу остаточно спростувала тезу прихильників прямих методів про неможливість власне перекладу. Крім того, безперекладні засоби розкриття значень слів не можна вважати універсальними. Вони не завжди надійні, оскільки абстрактні поняття не піддаються наочному зображенню, їх опис потребує більших затрат часу, а синонімів, які повністю співпадають за значенням, не існує. Недоліком прямих методів є повне заперечення ролі граматики, або ж виключно індуктивне її засвоєння: поступове накопичення мовних фактів у процесі мовлення. Однак такий шлях вивчення граматики, характерний для засвоєння рідної мови, потребує більших затрат часу і позбавляє учнів можливості зіставляти іншомовні форми з уже відомими формами рідної мови. Інакше кажучи, граматика неначе підпорядковується лексиці, розчиняється в ній, тому що саме лексиці відводиться головна роль в усномовленнєвому спілкуванні як меті навчання за прямими методами.

СТУДЕНТСЬКИЙ АМЕРИКАНСЬКИЙ СЛЕНГ

Доп. – Руденко А., ПР-24

Наук. кер. - викл. Жулавська О.О.

Сленг – головний компонент розмовної лексики, що виконує роль новатора багатьох тенденцій в оновленні словникового простору. Він підштовхує мову до набуття нових форм, яких вимагає сучасність. Сьогодні сленг став вже невід'ємною частиною соціальної сфери, але його важко відрізнити від діалектизмів, вульгаризмів, жаргонізмів, технічної мови, кліше, висловів, аргю (канту), табуйованої лексики, евфемізмів, слоганів. Всі зазначені мовні ніші «підживлюють» сленг та постійно додають йому нове. Сучасний сленг треба розглядати на прикладах молодіжної мови та студентського сленгу як її частини. Головні питання, що розглядаються:

- що саме студенти перетворюють на сленг, й звідси йдуть його корені;
- якими є тенденції формування студентського сленгу в наші часи та попередні періоди;
- як і чому оновлюється сленг;
- як сленг перекладається.

Студентський та молодіжний сленг – частина повного сучасного розмовного масиву. На початку існування студентський сленг жив у стінах учбового закладу та стосувався навчального процесу. Він асимілювався з молодіжною мовою, відійшов від світу, обмеженого університетським подвір'ям. Студентський сленг змішався зі словами, що позначали *гроші, друзів, прізвиська, відпочинок та вечірки, наркотики, сексуальні відносини*.

Сленг поділяється на групи за способом утворення сленгу: скорочення звичайних слів, запозичення з інших сфер та мов, перероблення на нове звучання та написання зміною наголосу та порядком літер. Головним є процес старіння лексики, саме через нього сленгові одиниці виходять з уживання.

Переклад сленгу є однією з проблем. Сленг передається через *пояснення, надавання еквівалентів* або ж безпосередньо *переклад* розмовних одиниць.

Важко прослідкувати за процесом творення американського сленгу. Складно відобразити всі зміни, які очікують на студентський сленг щодня, проте можна виділити певні закономірності будування мовної сленгової системи. Проблема іноземного сленгу має вивчатися в першу чергу тому, що це значно полегшує переклад сучасної літератури рідною мовою, поглиблює знання іноземних культур, і значно сприяє позитивним аспектам культурної інтеграції.